

muy poco después de su publicación por la censura del Santo Oficio. A su llegada a España, censor y traductor expurgaron los pasajes más comprometidos y mostraron, por tanto, un erotismo aún más mitigado que el de sus predecesores en lengua italiana. Esta interesante comparación entre ejemplares de la misma obra muestra explícitamente los peligros y las dificultades que cualquier estudioso tiene a la hora acercarse a una tradición continuamente vigilada y mutilada por las esferas de poder.

El volumen se cierra con un espléndido ensayo del profesor Javier Blasco (págs. 143-179) en el que, a través de un profundo estudio ecdótico de los textos que conforman las diferentes ediciones de lo que hoy conocemos como *Jardín de Venus*, intenta dilucidar qué corpus debemos considerar realmente como perteneciente a esta antología y, sobre todo, qué mano(s) pueden estar detrás de los textos. A pesar de las limitaciones que el propio autor reconoce, un sistemático y sesudo estudio de los distintos manuscritos en los que se conserva el *Jardín* —con algunas de las herramientas digitales más avanzadas—, así como de la temática y el léxico de sus poemas, permite, por un lado, desechar algunas de las ideas que la crítica había venido defendiendo hasta el momento y, por otro, proponer una hipótesis de autoría bastante fiable para la mayor parte de los textos que forman parte del corpus. Ciertamente, la posibilidad de llegar a conclusiones unívocas en el estudio de obras tan abiertas como la anterior es prácticamente nula; no obstante, el profundo y atinado estudio que cierra el volumen permite comprobar que, con esfuerzo, la investigación puede llegar siempre un paso más allá.

Con todo lo visto hasta aquí, queda claro que este volumen, tan atinado en sus estudios como en su composición tipográfica y formal, permite escalar un peldaño más

en esa permanente ascensión en la que se encuentran los estudios de literatura erótica desde hace ya varias décadas. De hecho, ante la agudeza crítica mostrada por cada uno de los colaboradores, no podemos sino esperar expectantes a dos importantes acontecimientos que avanza en la introducción Javier Blasco: la publicación de un segundo volumen de estudios a finales de este año y, sobre todo, la apertura de la base de datos EROS&LOGOS, punto culminante de su proyecto, que pronto estará a disposición de cualquier estudioso y que, sin duda, ha de convertirse en una herramienta fundamental de trabajo para todo aquel que quiera acercarse en un futuro al estudio e interpretación de la literatura erótica del Siglo de Oro.

Álvaro Piquero Rodríguez

CONSOLO, VINCENZO, *Conversación en Sevilla*, ed. de Miguel Ángel Cuevas, Sevilla, La Carbonería, 2014, 67 páginas.

En una época de lecturas electrónicas y declive de cuidados y esmeros editoriales llega a las librerías un pequeño volumen de la editorial sevillana La Carbonería, que es en sí mismo un objeto precioso por la calidad del papel y las características tipográficas. El libro, de tan solo 67 páginas, recoge materiales diversos, nacidos en su mayoría en ocasión de las jornadas de estudio dedicadas al escritor siciliano Vincenzo Consolo (1933-2012) en la Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla, en 2004: *En los 70+1 años de Vincenzo Consolo*.

A pesar de no ser muy conocido por el gran público español, se trata de uno de

los más importantes escritores italianos de la segunda mitad del siglo XX, autor de una obra, sobre todo narrativa, que se caracteriza por la experimentación lingüística y la capacidad de fundir la expresividad del siciliano con antiguos cultismos y la prosa novelística con acentos y ritmos propios de la poesía.

Aunque los textos son de Consolo, la existencia del volumen se debe a Miguel Ángel Cuevas. Este último es poeta y profesor titular de Filología Italiana en la Universidad de Sevilla y también un experimentado traductor del italiano, que se ha cimentado con autores de la envergadura de Pirandello o Pasolini. No es la primera vez que Cuevas acerca la obra de Consolo a los lectores hispanohablantes, ya que en 2008 vertió al español *A este lado del faro*, un volumen de ensayos breves publicado por la editorial Parténope, y en 2013 tradujo *La herida de abril*, la primera novela del escritor siciliano, para la editorial granadina Traspies.

La intención de Cuevas ha sido proponer la voz y las palabras del escritor siciliano casi en toma directa. De hecho, el volumen se estructura en tres secciones y la primera, titulada “Autorretrato”, contiene la traducción-transcripción de algunos momentos de una larga entrevista que Consolo concedió a Canal Sur 2 Televisión, mientras que en la segunda se recogen, bajo el título “70+1”, fragmentos de la grabación de las intervenciones del escritor comentando las ponencias que se presentaron en las jornadas de estudio de 2004. En ambos casos, la transcripción y traducción del discurso oral del autor conllevaron una operación de montaje que, como indica Cuevas en la presentación, el interesado revisó antes de autorizar la publicación del material. Consolo, en el “Autorretrato”, reivindica a los narradores orales, empezando por los aedos, de cuya tradición nacen los grandes arquetipos de

la cultura occidental, la *Ilíada* y la *Odissea*; recuerda también que en su adolescencia pudo todavía escuchar a narradores orales “que contaban con ritmo poético la historia de los paladines de Francia”, es decir vio y escuchó a los últimos tradicionales *cuntistas* sicilianos, con sus hipnóticas variaciones rítmicas, en las que las palabras se convertían en sonidos capaces de transmitir significados desconocidos para el diccionario; y nombra también a los *conteurs* que actúan en las *halqas* de la plaza de Jemaa El Fna de Marrakech, por lo tanto no sorprende saber que el escritor prestara mucha atención a la transcripción y al montaje de los materiales grabados para estar seguro de que “la forma fija de la escritura no traicionara la oralidad, cuidadoso de que el transcriptor-traductor no redujera su palabra más de lo necesario a los códigos de la lengua escrita” (p. 12).

Finalmente, el volumen se cierra con la traducción de un texto consoliano de marcado corte autobiográfico, el relato *Las grandes vacaciones oriental-occidentales* (de 1999), que el autor leyó en la clausura de las jornadas de 2004 (la versión original en italiano con notas de Nicolò Messina, gran conocedor de la obra de Consolo, puede leerse en el número 10 de la revista «Quaderns d’Italià») y en el que queda plasmada la relación del escritor con el pasado, la historia, la memoria y los lugares de su isla natal. Es un estupendo contrapunto a los recuerdos recogidos en el primer texto del volumen (“La lucerna y el retrato”), en el que el autor habla de dos objetos que para él simbolizan la Sicilia del pasado griego, arcaica y mítica, y la Sicilia marcada por la historia, “narrable e historiable” como dijo Sciascia, siguiendo a Américo Castro. Entre los recuerdos narrados de viva voz y el relato en el que la memoria se transforma en literatura, el volumen encierra breves y preciosos textos sobre la memoria; el reciente pasado italiano marca-

do por un desarrollo que destruyó el mundo campesino, colmado no solo de miseria sino también de interés por el ser humano; la necesidad de que el que escribe sea libre frente a los temas de historia y política o sobre el italiano literario; la figura de Ulises; algunas obras de Consolo, Leonardo Sciascia y otros elementos y personajes de Sicilia.

Creo que hay que felicitar al traductor por superar brillantemente el desafío de un texto denso de sonoridades y caracterizado por un italiano rico en sicilianismos adaptados y tecnicismos marineros, aunque seguramente más difícil fue la apuesta por transformar en la palabra oral de Vincenzo Consolo en escritura comprensible, en un español que pudiera evocar la experiencia y el privilegio de oír la voz de ese escritor italiano tan vinculado al sonido, al ritmo, a la métrica y a la música del idioma.

Más allá del mero valor documental, este volumen se convierte en un título de referencia obligada por la variedad de reflexiones casi privadas que el autor dedica a distintos temas autobiográficos y lingüísticos. Se trata de una contribución que no solo nos acerca al universo creativo y literario de Consolo y a su personal relación con el mito y la memoria, sino que también nos ofrece pinceladas del compromiso ético y civil del escritor, que en 2004 reflexionaba por ejemplo sobre la necesidad de reafirmar nuestra identidad dentro de Europa, reivindicando “que no es la de estúpidos y cerrados nacionalismos, sino la de apertura a la realidad toda que nos ha precedido, a la riqueza de los cruces” (p. 31).

*Marina Sanfilippo*

ESCANDELL VIDAL, MARÍA VICTORIA (coord.), *Claves del lenguaje humano*. Madrid, Editorial Universitaria Ramón Areces/ UNED, Madrid, 2014, 464 páginas.

Este volumen se ha concebido como el manual de la asignatura de primer curso *El lenguaje humano*, que se integra en los planes de estudios correspondientes al Grado de Lengua y Literatura Españolas y al Grado de Estudios Ingleses, ambos impartidos en la Facultad de Filología de la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED). Bajo la coordinación de la catedrática de Lingüística General, María Victoria Escandell Vidal, la redacción de los capítulos se ha repartido entre la profesora mencionada y un equipo de compañeras docentes del Departamento de Lengua Española y Lingüística General de la UNED. Para más señas, comparten coautoría Victoria Marrero Aguiar, Celia Casado Fresnillo, Edita Gutiérrez Rodríguez, Nuria Polo Cano y Pilar Ruiz-Va Palacios, además de la propia María Victoria Escandell.

*Claves del lenguaje humano* consta de cuatrocientas treinta páginas distribuidas en un prefacio, diez temas y un solucionario relativo a los ejercicios de autocomprobación. Seguidamente se enumeran los capítulos con referencia a sus respectivas autoras: capítulo 1: El lenguaje y la lingüística (M. Victoria Escandell); capítulo 2: Lengua oral y lengua signada. La escritura (Victoria Marrero y Pilar Ruiz-Va); capítulo 3: Los sonidos en las lenguas (Victoria Marrero); capítulo 4: La estructura de las palabras (M. Victoria Escandell); capítulo 5: La sintaxis (Edita Gutiérrez); capítulo 6: El significado (M. Victoria Escandell); capítulo 7: Lengua y comunicación. La pragmática (M. Victoria Escandell); capítulo 8: Variación y cambio lingüístico (Celia Casado, Victoria Marreo